



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**DI PUSAT Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa:
PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK DAN TEKS PERJANJIAN
KERJA SAMA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
SHIRLEY AMARADINTA
1908411001

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Laporan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Teks Perjanjian Kerja Sama
- b. Penyusun
- 1) Nama : Shirley Amaradinta
 - 2) NIM : 1908411001
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2022 – 30 November 2022
- f. Tempat Pelaksanaan : Kantor Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa. Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810

Pembimbing PNJ

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP 1962012919881110

Bogor, 18 Januari 2023
Pembimbing Perusahaan

Dra. Emma L.M Nababan
NIP 196301211988032001

Mengesahkan,
Kepala Program Studi Bispro

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP 1961041211987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan PKL ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum. Selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. Selaku Dosen Pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikirannya untuk membimbing penulis dalam penyusunan laporan praktik kerja lapangan ini.
3. Ibu Emma L.M. Nababan dan Ibu Dyah Retno selaku pembimbing di KLLP Penerjemah yang telah memberi ilmu dan mengarahkan selama Praktik Kerja Lapangan.
4. Para Staf Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa yang telah membimbing dan membantu selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan.
5. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan semangat, dukungan moral dan material.
6. Teman-teman program studi Bispro yang telah bersedia membantu dan berbagi ilmu selama penyusunan laporan praktik kerja lapangan.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan praktik kerja lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Bogor, 28 Desember 2022

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

DAFTAR ISI	3
DAFTAR GAMBAR	5
DAFTAR TABEL	6
BAB I PENDAHULUAN	7
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	7
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	8
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	8
1.4.1 Tujuan	8
1.4.2 Manfaat.....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	10
2.1 Buku Cerita Anak	10
2.2 Teks Perjanjian Kerja Sama	11
2.3 Definisi Penerjemahan	11
2.4 Ideologi Penerjemahan	12
2.5 Metode Penerjemahan	14
2.6 Teknik Penerjemahan.....	15
2.7 Proses Penerjemahan.....	17
BAB III PENUTUP	19
3.1 Unit Kerja PKL.....	19
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	21
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	25
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	37
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	37
3.4.2 Cara Mengatasi Masalah	37
BAB IV	39

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1 Kesimpulan.....	39
4.2 Saran.....	40
DAFTAR PUSTAKA	41
LAMPIRAN	42



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Diagram V Newmark	15
Gambar 3. 1 Struktur Organisasi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa	20



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan	21
Tabel 3. 2 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Penerjemahan Harfiah .	26
Tabel 3. 3 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Amplifikasi	27
Tabel 3. 4 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Kreasi Diskrusif	27
Tabel 3. 5 Contoh Penerjemahan dengan Teknik Reduksi	28
Tabel 3. 6 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Transposisi	28
Tabel 3. 7 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Modulasi	29
Tabel 3. 8 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Deskripsi	29
Tabel 3. 9 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Generalisasi.....	30
Tabel 3. 10 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Partikularisasi.....	30
Tabel 3. 11 Contoh Penerjemahan Buku Cerita Anak dengan Teknik Peminjaman.....	30
Tabel 3. 12 Tabel Persentase Penggunaan Teknik dalam Penerjemahan Buku Cerita Anak .	31
Tabel 3. 13 Contoh Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama dengan Teknik Penerjemahan Harfiah.....	32
Tabel 3. 14 Contoh Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama dengan Teknik Padanan Lazim	33
Tabel 3. 15 Contoh Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama dengan Teknik Amplifikasi Linguistik.....	34
Tabel 3. 16 Contoh Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama dengan Teknik Deskripsi	35
Tabel 3. 17 Tabel Penggunaan Teknik dalam Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama	36

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Politeknik Negeri Jakarta merupakan suatu lembaga pendidikan tinggi dengan lulusan Diploma III dan Diploma IV yang memiliki tujuan untuk menghasilkan sumber daya manusia yang profesional untuk bekerja di dunia industri dan berfokus untuk mempersiapkan lulusannya untuk bekerja dengan berbagai keahlian dan keterampilan kerja di industri. Untuk dapat mempersiapkan lulusan yang siap kerja, Politeknik Negeri Jakarta menetapkan penilaian untuk mahasiswanya dengan melakukan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) sebagai mata kuliah aplikatif dilaksanakan di luar kegiatan perkuliahan. Kegiatan PKL ini juga merupakan salah satu syarat kelulusan.

PKL di Politeknik Negeri Jakarta menjadi salah satu penilaian kegiatan akademik bagi mahasiswanya untuk mengimplementasikan teori dan ilmu yang mahasiswa dapatkan selama masa studi. Dengan adanya kegiatan ini, mahasiswa jurusan Administrasi Niaga Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional di semester 7 wajib untuk melaksanakan kegiatan PKL selama 5 bulan penuh di perusahaan atau instansi sesuai dengan bidang jurusan yang mahasiswa tempuh.

Saat ini penulis mendapat kesempatan untuk mengikuti kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), dibawah naungan Badan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi (Kemendikbudristek). Pustanda saat ini sedang berfokus pada terjemahan buku cerita anak. Sehingga tugas yang dilakukan penulis selama kegiatan PKL berhubungan dengan penerjemahan buku cerita anak, dan menerjemahkan teks hukum berupa dokumen perjanjian.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL dilaksanakan di kantor Pustanda secara langsung dengan menerapkan protokol kesehatan yang dipersyaratkan. Selama masa periode kegiatan PKL

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berlangsung, penulis diberi tugas untuk menerjemahkan buku cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan menerjemahkan teks perjanjian perusahaan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.

Proses yang dilakukan oleh penulis dalam mengerjakan buku terjemahan cerita anak adalah dengan menginput data-data penerjemahan, menerjemahkan buku cerita anak, menyunting hasil terjemahan, mengecek hasil pengatakan/*layout* buku sesuai dengan teks terjemahan beserta ilustrasinya. Hasil dari proses tersebut kemudian dicetak menjadi buku, namun sebelum hasil terjemahan berbentuk buku tentunya teks tersebut dievaluasi kembali oleh pembimbing dari Pustanda agar mendapatkan hasil terjemahan yang berterima dan akurat sesuai dengan minat baca anak-anak.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan PKL dilaksanakan selama 5 bulan penuh, yang dimulai pada tanggal 1 Agustus 2022 sampai dengan 30 Desember 2022. Kegiatan ini dilakukan secara langsung di kantor Pusat Pemberdayaan dan Penguatan Bahasa Jl. Anyar, Sentul, Kabupaten Bogor dengan menerapkan protokol kesehatan yang dipersyaratkan.

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan PKL ini adalah untuk latihan praktik kerja secara langsung di dunia industri penerjemahan dengan mengimplementasikan teori-teori penerjemahan yang telah dipelajari di beberapa mata perkuliahan selama 6 semester. Selain itu, tujuan dilaksanakannya PKL ini juga adalah untuk memenuhi SKS mata kuliah PKL semester 7 yang penilaiannya ditentukan melalui kegiatan PKL tersebut.

1.4.2 Manfaat

Berikut ini adalah manfaat bagi penulis dari hasil kegiatan PKL ini:

1. Penulis mendapatkan wawasan serta pengalaman baru mengenai dunia industri penerjemahan di instansi pemerintahan.

2. Penulis dapat mengerjakan pekerjaan penerjemahan dengan bimbingan langsung dari penyelia atau pembimbing pihak tempat PKL sehingga penulis mendapatkan ilmu dan pencerahan mengenai bagaimana menyelesaikan kendala dalam menerjemahkan, serta proses cara menerjemahkan sesuai dengan instansi tersebut.
3. Penulis mendapatkan pengalaman dinas acara konsinyasi penerjemahan buku cerita anak selama satu minggu yang berlangsung selama 4 kali acara.
4. Penulis dapat mengenali proses menerjemahkan secara berterima mengenai pemilihan kata-kata yang sesuai untuk anak-anak dalam menerjemahkan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil PKL yang dilaksanakan di kantor Pustanda selama lima bulan penuh dan pembahasan maka dapat disimpulkan sebagai berikut.

1. Pekerjaan yang dilakukan penulis selama PKL, antara lain menerjemahkan teks perjanjian kerja sama dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, menerjemahkan buku cerita anak dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, menyunting hasil terjemahan cerita anak, menginput data terjemahan, dan mengecek hasil *layout* buku cerita anak.
2. Terdapat 10 teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku cerita anak, yaitu teknik penerjemahan harfiah, amplifikasi, kreasi diskursif, reduksi, transposisi, modulasi, deskripsi, generalisasi, partikularisasi, dan meminjaman. Teknik yang paling sering digunakan dalam penerjemahan buku cerita anak ini adalah teknik penerjemahan harfiah dengan persentase sebanyak 43%.
3. Terdapat 4 teknik yang digunakan dalam menerjemahkan teks perjanjian kerja sama, yaitu teknik penerjemahan harfiah, padanan lazim, amplifikasi linguistik, dan deskripsi. Teknik yang paling sering digunakan dalam penerjemahan teks perjanjian kerja sama ini adalah teknik penerjemahan harfiah dengan persentase sebanyak 67%.
4. Ideologi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku cerita anak dan teks perjanjian kerja sama ini adalah domestikasi.
5. Penulis mendapatkan ilmu baru dalam menerjemahkan teks jenis sastra khususnya buku cerita anak yang tidak penulis dapatkan di mata kuliah. Penulis juga mempelajari EYD bahasa Indonesia dengan baik dan dengan bimbingan para karyawan di Pustanda, dengan hal ini, penulis dapat berkomunikasi dan bekerja sama dengan penyelia selama melaksanakan PKL.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan PKL, saran yang dapat diberikan oleh penulis adalah sebagai berikut:

1. Mahasiswa PKL sebaiknya memiliki pengetahuan mengenai bidang yang akan diterjemahkan, dan pihak program studi sebisa mungkin memberikan mata kuliah yang dibutuhkan dalam dunia industri, sebagai contoh berdasarkan pengalaman penulis, tidak mendapatkan **mata kuliah penerjemahan karya sastra** sehingga penulis mempelajarinya di tempat PKL.
2. Sebaiknya mahasiswa PKL diberi pembekalan sebelum mencari tempat PKL mengenai tata cara melamar dan wawancara di tempat kerja, rekomendasi tempat PKL, dan etika di tempat kerja.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Badan Pemberdayaan dan Pengembangan Bahasa. (2016). *kbbi.kemdikbud*. Retrieved from KBBI daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/metode>
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. UK: Multilingual Matters Ltd.
- Coldiron, A. E. (2016). *English Printing, Verse Translation, and the Battle of the Sexes*.
- Hoed. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Dunia Pustaka.
- Hoed, B. (2004). *Ideology Penerjemahan*. Seminar Penerjemahan UNS.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation technique revised: A Dynamic and Functionalist Approach*. Univeristat Autonoma de Barcelona.
- Muliadi. (2017). *Telaah Prosa (Sebuah Terapan)*. Makassar: De La Macca.
- Newmark, P. (1988). *A Text book of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Nurgiyantoro, B. (2005). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM Press.
- Subyantoro. (2007). *Model Bercerita untuk Meningkatkan Kecerdasan Emosional Anak*. Semarang: Rumah Kita.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility; A History of Translation*. New York: Routledge.

LAMPIRAN

Lampiran 1 Sertifikat PKL



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip atau menyalin sebagian atau seluruhnya tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengutip atau menyalin sebagian atau seluruhnya tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

San kritik atau tinjauan suatu masalah.



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

SERTIFIKAT

002/I4/SRT/2023

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
memberikan sertifikat ini kepada

Shirley Amaradinta

NIM: 1908411001

Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

telah melaksanakan kegiatan magang pada 1 Agustus s.d. 31 Desember 2022
di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa,
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa

Bogor, 13 Januari 2023

Kepala Pusat,

Dr. Iwa Lukmana, M.A.

NIP 196611271993031002

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
 (PENYELIA)**

Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
 Alamat : Kantor Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa. Jl. Anyar
 No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten
 Bogor, Jawa Barat 16810
 Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan
 Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Teks
 Perjanjian Kerja Sama
 Nama Penyelia : Dra. Emma L.M Nababan

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1	- Memahami dan Merangkum mengenai Badan Bahasa dan penerjemah - Menginput survei Instrumen Uji Keterbacaan Buku Terjemahan Cerita Anak	Kantor Pustanda



© Hak Cipta mi



Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<ul style="list-style-type: none"> - Mencari data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel - Mengikuti seminar online "Literasi Buku" - Menginput survei Instrumen Uji Keterbacaan Buku Terjemahan Cerita Anak - Menyimpulkan hasil Kuesioner Uji Keterbacaan Buku Terjemahan Cerita Anak 	
Minggu 2	- Menerjemahkan Buku Cerita Anak "Oliver Otter's Own Office"	Kantor Pustaka
Minggu 3	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan Buku Cerita Anak "Oliver Otter's Own Office" - Mencari data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel - Mencari data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel 	Kantor Pustaka
Minggu 4	<ul style="list-style-type: none"> - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_ Where Do The Groceries Go_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_Posto Please Clean Your Desk_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_The Nose Knows_Ika Yuliana K" - Menyunting terjemahan cerita anak "Revisi_The Secret of Circle-K Cave_Ika Yuliana K" - Menyunting naskah cerita anak hasil terjemahan 	Kantor Pustaka

Minggu 5	- Menyunting terjemahan cerita anak - Mengumpulkan dan memilah buku bahasa inggris yang akan diterjemahkan	Kantor Pustaka
Minggu 6	- Mencari dan menginput data buku-buku terjemahan dan menginput data dalam bentuk excel - Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IND-ENG	Kantor Pustaka
Minggu 7	- Menerjemahkan teks perjanjian kerja sama IND-ENG - Memeriksa dan merevisi naskah hasil telaahan	Kantor Pustaka
Minggu 8	- Kegiatan Konsinyasi Penelaahan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap II - Memeriksa dan merevisi naskah hasil telaahan - Memeriksa halaman buku	Hotel Mercure Gatot Subroto
Minggu 9	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor Pustaka
Minggu 10	-Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor Pustaka
Minggu 11	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan - Menginput data penerjemah	Kantor Pustaka
Minggu 12	- Memeriksa kelayakan buku yang akan diterjemahkan - Memeriksa buku hasil atakan - Menerjemahkan sinopsis buku cerita anak	Kantor Pustaka
Minggu 13	- Kegiatan Konsinyasi Penelaahan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap III	Hotel Aloft Simatupang

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

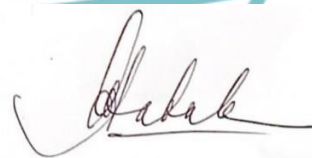
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	
Minggu 14	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor Pustanda
Minggu 15	- Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Kantor Pustanda
Minggu 16	-Konsinyasi Finalisasi Buku Terjemahan - Memeriksa naskah dan buku hasil atakan	Hotel Mercure Batavia
Minggu 17	-Kegiatan Evaluasi Pelaksanaan Program Penerjemahan Memeriksa naskah dan buku hasil atakan -Membuat notulen hasil diskusi rapat	Hotel Novotel Mangga Dua Square
Minggu 18	- Menginput halaman ISBN buku terjemahan anak - Membantu pendataan kunjungan mahasiswa	Kantor Pustanda
Minggu 19	-Pengarsipan kontrak penelaah	Kantor Pustanda
Minggu 20	-Pengecekan data-data buku terjemahan	Kantor Pustanda

Koordinator KKLK Penerjemahan Pusat
Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa



Dra. Emma L.M Nababan

NIP 196301211988032001



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 3 Gambaran Umum Perusahaan

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa merupakan instansi pemerintah yang bertugas untuk menangani segala urusan yang terkait dengan kebahasaan dan kesastraan di Indonesia. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa memiliki visi yaitu “Mewujudkan Indonesia Maju yang berdaulat, mandiri, dan berkepribadian berlandaskan gotong royong melalui terciptanya pelajar Pancasila yang beriman, bertakwa kepada Tuhan YME, dan berakhlak mulia, berkebinekaan global, bergotong royong, mandiri, bernalar kritis, dan kreatif dengan bahasa dan sastra.” Selain itu, misinya adalah untuk mewujudkan literasi kebahasaan dan kesastraan serta pengarusutamaan bahasa dan sastra dalam Pendidikan, mewujudkan fungsi bahasa Indonesia menjadi bahasa internasional, mewujudkan kelestarian bahasa daerah dan mengoptimalkan tata kelola Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang partisipatif, transparan, dan akuntabel.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dibawah langsung oleh Menteri dan dipimpin oleh Kepala Badan. Tugas Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah untuk menyusun kebijakan teknis, memantau evaluasi dan pelaporan, melaksanakan administrasi, melaksanakan fungsi yang diberikan oleh menteri di bidang pengembangan, pembinaan dan perlindungan bahasa dan sastra. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa terdiri atas Sekretariat Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra, Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, dan Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa.

Pusat Pemberdayaan dan Penguatan Bahasa merupakan salah satu hasil bentuk transformasi dari Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa di bidang kelembagaan berdasarkan peraturan Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi nomor 28 tahun 2021. Pusat Penguatan dan Pemberdayaan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Bahasa bertugas untuk menangani segala urusan yang terkait dengan kebahasaan dan kesastraan di Indonesia. Badan Pengembangan dan Pembinaan bahasa adalah instansi pemerintah yang Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa dibawah langsung oleh Menteri dan dipimpin oleh Kepala Badan.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa khususnya di Badan Penguatan Pemberdayaan Bahasa melibatkan kerja seorang penerjemah dan menghasilkan teks hasil terjemahan. Penerjemahan di badan bahasa umumnya menerjemahkan berbagai macam judul buku, selain menerjemahkan penerjemah juga menyunting hasil terjemahan untuk mendapatkan hasil terjemahan yang sempurna. Dalam Badan Bahasa terdapat penjurubahasaan konsekutif, dan juga juru bahasa isyarat. Produk penerjemahan yang dihasilkan Badan Penguatan Pemberdayaan Bahasa Produk pengembangan bahasa merupakan hasil kodifikasi norma kebahasaan yang disusun oleh Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra dan/atau bersama UPT untuk menjadi acuan kebahasaan dan pedoman dalam penyusunan tata bahasa, tata aksara (ejaan), kamus, ensiklopedia, tesaurus, glosarium, korpus, dan acuan kebahasaan lain. Hasil produk pengembangan bahasa ini dapat menjadi standar dalam berbahasa Indonesia yang baik dan benar. Di lain sisi, produk pengembangan sastra adalah produk yang dihasilkan melalui penyusunan bahan pengembangan sastra dan acuan kesastraan lain sehingga dapat digunakan secara lebih meluas dan dapat diakses secara lebih cepat oleh masyarakat.

Selain itu, produk penerjemahan yang dihasilkan dari pengalihbahasaan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran (bahasa indonesia ke bahasa asing/ sebaliknya, atau dapat dari bahasa Indonesia ke bahasa daerah lainnya dan/atau sebaliknya) berupa buku dan/atau dokumen. Produk penerjemahan merupakan bentuk produk diplomasi kebahasaan yang berfungsi mendukung kepentingan strategis negara dan pemerintah untuk mendukung penginternasionalan bahasa Indonesia melalui pemajanan bahasa Indonesia di dunia internasional,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



memberikan pemahaman tentang nilai keindonesiaan kepada masyarakat internasional, mempercepat penyerapan ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni serta peradaban dunia, melestarikan kearifan lokal dan mengembangkannya di tingkat nasional, serta meningkatkan pemerataan akses informasi dan komunikasi untuk mewujudkan pembangunan nasional yang inklusif.

Dalam hal mewujudkan tujuan tersebut produk penerjemahan dihasilkan dari kegiatan penerjemahan buku ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni serta karya sastra dari bahasa Indonesia ke bahasa asing atau sebaliknya, penerjemahan dokumen negara dari bahasa Indonesia ke bahasa asing atau sebaliknya, penerjemahan buku dan dokumen dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia atau sebaliknya, penerjemahan dan pengalihaksaraan manuskrip atau prasasti dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 4 Penerjemahan Teks Cerita Anak

Hasil Terjemahan Buku Oliver Otter's Own Office

TSu	TSa
Oliver Otter's own Office	Ruang Kerja Pribadi Oliver Otter
by Barbara deRubertis	oleh Barbara deRubertis
illustrated by R.W. Alley	Ilustrasi oleh R.W. Alley
KANE PRESS / NEW YORK	KANE PRESS / NEW YORK
Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley	Text copyright © 2011 by Barbara deRubertis Illustrations copyright © 2011 by R.W. Alley
Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller	Series Editor: Juliana Hanford Book Design: Edward Miller
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. For information regarding permission, contact the publisher through its website: www.kanepress.com .	Semua hak dilindungi oleh undang-undang. Tidak ada bagian dari buku ini yang boleh direproduksi atau disebarakan dalam bentuk apa pun atau dengan cara apa pun, elektronik atau secara mekanis, termasuk fotokopi, rekaman, atau dengan sistem penyimpanan dan pengambilan informasi apa pun, tanpa izin tertulis dari penerbit. Informasi mengenai izin, hubungi penerbit melalui situs resmi: www.kanepress.com .
Library of Congress Cataloging-in-Publication	Library of Congress Cataloging-in-Publication
Data deRubertis, Barbara.	Data deRubertis, Barbara.
Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.	Oliver Otter's own office / by Barbara deRubertis ; illustrated by R.W. Alley.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

p. cm. (Animal antics A to Z)	p. cm. (Animal antics A to Z)
Summary: Oliver Otter's little sister and brother are always ruining his homework until their parents make Oliver his very own office.	Ringkasan: Oliver Otter memiliki adik kembar yang selalu mengganggunya mengerjakan tugas sekolah, sehingga orang tua mereka membuatkan Oliver ruang kerja pribadi
ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper)	ISBN 978-1-57565-336-5 (library binding: alk. paper) - ISBN 978-1-57565-327-3 (pbk.: alk. paper)
[1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.]	[1. Brothers and sisters-Fiction. 2. Homework-Fiction. 3. Otters-Fiction. 4. Alphabet.]
1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288	1. Alley, R. W. (Robert W.), ill. II. Title. PZ7 D447501 2011 [E]-dc22 2010025288
ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)	ISBN 978-1-57565-379-2 (e-book)
357 9 10 8 6 4	357 9 10 8 6 4
Kane Press	Kane Press
An imprint of Boyds Mills & Kane, a division of Astra Publishing House	Boyds Mills & Kane adalah sebuah bagian dari Astra Publishing House
www.kanepress.com	www.kanepress.com



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Printed in China	Dicetak di Cina
Animal Antics A to Z is a registered trademark of Astra Publishing House	Animal Antics A to Z merupakan merek dagang terdaftar dari Astra Publishing House
Oliver Otter was having homework problems at Alpha Betty's school.	Oliver Otter memiliki masalah dalam menyelesaikan tugas sekolah yang diberikan sekolah Alpha Betty.
he turned in homework that had holes poked in it	Dia menyerahkan tugas sekolah yang bolong.
Sometimes his homework was soaking wet.	Terkadang tugas sekolahnya basah kuyup.
Sometimes his homework was torn.	Terkadang pekerjaan rumahnya sobek.
And sometimes his homework got lost.	Dan terkadang pekerjaan rumahnya hilang.
“Oh, dear!” said Alpha Betty when Oliver gave her MORE torn homework.	“Oh, ya ampun,” kata Alpha Betty ketika Oliver menyerahkan tugasnya yang sobek.
Oliver looked down at his toes. “I’m sorry,” he told Alpha Betty.	Oliver hanya bisa menunduk. “Aku minta maaf,” kata Oliver kepada Alpha Betty.
When Oliver arrived home that afternoon, his room was a mess.	Siang itu, ketika Oliver tiba di rumah, kamarnya sudah berantakan.
His whole cottage was a mess!	Semuanya berserakan!
And Oliver knew why.	Dan Oliver tahu penyebabnya.
Opal and Otto, the twins, were toddlers.	Si kembar, Opal dan Otto, yang masih



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	balita.
They hopped and bopped. They rolled and bowled. They poked and joked.	Mereka melompat-lompat. Mereka berguling-guling. Mereka bermain-main.
And they LOVED helping Oliver with his homework!	Dan mereka SENANG mengganggu tugas sekolah Oliver.
Oliver spoke slowly to the twins.	Dengan lembut Oliver berbicara kepada si kembar.
“Look, I have FOUR pages of homework. I do not want them to get poked. Or Soaked. Or lost!”	“Lihatlah, Aku memiliki EMPAT lembar tugas sekolah. Aku tidak ingin tugas-tugas ini bolong. Atau basah. Atau hilang!”
Opal and Otto nodded.	Opal dan Otto mengangguk.
Oliver tried to do homework on the sofa.	Oliver mengerjakan tugasnya di sofa.
But it got poked.	Tetapi tugasnya bolong.
“So sowwy!” said Opal.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal.
He tried to do homework on the floor.	Oliver mengerjakan tugasnya di lantai.
But it got soaked	Tetapi tugasnya basah.
“So sowwy!” said Otto.	“Ohh.. Maaf!” kata Otto.
He tried to do homework on his cot.	Oliver mengerjakan tugasnya di kamarnya.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

But it got torn	Tetapi tugasnya robek.
“So sowwy!” said Opal and Otto as they ran off in opposite directions.	“Ohh.. Maaf!” kata Opal dan Otto sambil berlarian kesana kemari.
And Oliver could not even FIND his last page of homework!	Dan Oliver tidak dapat MENEMUKAN halaman terakhir tugas sekolahnya.
The next day, Oliver gave his homework to Alpha Betty.	Keesokan harinya, Oliver menyerahkan tugasnya kepada Alpha Betty.
One page was poked. One page was soaked. One page was torn. And one page was lost.	Satu lembar bolong. Satu lembar basah. Satu lembar robek. Dan satu lembar hilang.
So Alpha Betty gave Oliver a note to take home.	Lalu Alpha Betty memberikan Oliver surat untuk dibawa pulang.
Mom and Pop read the note. “Oh, Oliver!” they said. “What shall we do?”	Kemudian surat itu dibaca oleh Ibu dan Ayah. “Yaampun!” kata mereka. “Apa yang harus kita lakukan?”
Oliver had been thinking it over. And he had an idea. He was hoping he could have his own office.	Oliver telah memikirkannya. Dan dia punya ide. Ia berharap bisa memiliki ruang kerja sendiri.
Both Mom and Pop did.	Seperti ruang kerja Ibu dan Ayah.
Mom had her office on the boat dock by the pond.	Ibu memiliki ruang kerjanya di dermaga di tepi danau.
She sold boats and oars she made of oak.	Ibu menjual perahu dan dayung yang dia buat dari kayu ek.
Pop had his office near his big outdoor stove.	Ayah memiliki ruang kerjanya di dekat tungku besar di luar ruangan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

He sold hot rolls fresh from the oven.	Ayah menjual roti gulung panas langsung dari oven.
But Oliver had no office. He could not even close the door to his room.	Tetapi Oliver tidak memiliki ruang kerja. Oliver bahkan tidak dapat menutup kamarnya.
There was no door!	Karena kamarnya tidak memiliki pintu!
Tears plopped onto Oliver's overalls.	Air mata Oliver jatuh membasahi bajunya.
"I need my own office," he sobbed. "You both have offices for your jobs."	"Aku juga ingin memiliki ruang kerjaku sendiri", tangisnya. "Ayah dan Ibu bekerja di ruang kerja sendiri."
My job is school. I need an office where I can do my homework.	Pekerjaanku adalah sekolah. Aku butuh ruang kerja untuk aku bisa mengerjakan tugasku.
Mom and Pop looked at each other.	Ibu dan Ayah saling bertatapan.
Then Mom said, "Jolly good idea!" And Pop said, "Let's go to work!"	Kemudian ibu berkata, "Ide bagus!" "Ayo kita kerjakan!", kata Ayah
Oliver hopped up and down. "O-KAY!" he shouted.	Oliver senang sambil melompat-lompat. "OKE!" serunya.
Pop bought a door for Oliver's room.	Ayah membeli pintu untuk ruang kerja Oliver.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Mom made him a desk of solid oak.	Ibu membuat meja dari kayu ek.
And Oliver set up everything just the way he wanted it.	Dan Oliver menata ruang kerjanya seperti yang ia inginkan.
On Monday, Oliver brought home four more pages of homework. He closed his office door.	Pada hari Senin, Oliver membawa pulang empat halaman tugas lagi. Dia pun menutup pintu ruang kerjanya.
And for the first time, he did four pages of NEAT homework.	Dan untuk pertama kalinya, dia mengerjakan keempat lembar tugas itu dengan RAPI.
Opal and Otto could not poke it. Or soak it. Or tear it. Or lose it!	Opal dan Otto tidak bisa membuat tugas itu bolong. Atau basah. Atau robek. Atau hilang!
They sat on the floor by Oliver's door. They were oddly quiet. And they looked a little sad.	Mereka duduk di depan pintu ruang kerja Oliver. Anehnya mereka hanya diam saja. Dan mereka terlihat sedih.
The following morning, Oliver proudly gave his homework to Alpha Betty.	Keesokan harinya, dengan bangganya Oliver menyerahkan tugas sekolahnya kepada Alpha Betty.
"Bravo!" she shouted. "You have solved	"Bagus!" sorak Alpha Betty. "Akhirnya kamu dapat menyelesaikan tugasmu dengan baik!"



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

your homework problem!"	
But something was bothering Oliver. He thought about it all afternoon.	Tetapi ada suatu hal yang Oliver pikirkan. Sepanjang hari ia memikirkan hal tersebut.
Oliver jogged home after school. And he went straight to his office to do his homework.	Oliver langsung bergegas pulang. Dan Oliver langsung menuju ruang kerjanya untuk mengerjakan tugas sekolah.
Opal and Otto sat on the floor by his door. They spoke ever so softly. "Ow-wiv-errr! We have nothing to doooo!"	Opal dan Otto duduk di lantai depan ruang kerja Oliver. Dengan nada lembut mereka memanggil Oliver. "Ow-wiv-errr! Kami bosaaaaann!"
Oliver frowned. He had solved his homework problem. But now he had a toddler problem!	Oliver berpikir. Oliver berhasil menyelesaikan permasalahan tugas sekolahnya. Tetapi saat ini dia merasa kasihan pada adik-adiknya!
Then an idea popped into his head.	Tiba-tiba muncullah ide.
Oliver was excited as he set to work on his plan. He cut holes in boxes to make desks.	Dengan semangat Oliver menjalankan rencananya. Dia melubangi kardus untuk dijadikan meja kerja. Ia menggunakan banyak krayon dan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>He found lots of crayons and paper.</p> <p>Then he put a toy phone on top of each desk.</p>	<p>kertas.</p> <p>Dan dia menambahkan telepon mainan di meja mereka.</p>
<p>"Now you have offices, too!" he told the twins.</p>	<p>“Sekarang kalian memiliki ruang kerja juga!” kata Oliver kepada si kembar.</p>
<p>The happy twins phoned Oliver right away.</p> <p>"Thanks, Owwiver!" they said.</p>	<p>Mereka langsung menelepon oliver.</p> <p>“Terima kasih Owwiver!” kata mereka.</p>
<p>Opal, Otto, and Oliver LOVED their new offices.</p> <p>And Oliver Otter's homework was never poked, or soaked, or torn, or lost again!</p>	<p>Opal, Otto dan Oliver SANGAT SENANG memiliki ruang kerja baru.</p> <p>Dan tugas sekolah Oliver Otters sudah tidak bolong, basah, robek, atau hilang lagi!</p>
<p>FUN FACTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Home: Otters are found everywhere in the world- except Australia. They like to spend most of their time in the water. • Appearance: Otters are built for swimming! They have stander bodies, tapered tails, short legs, and webbed feet. • Size: River otters are about 3 to 4 feet long, from nose to tail tip, and can weigh up to 30 pounds. Sea otters can be 5 feet long and weigh 100 pounds! 	<p>FAKTA MENARIK BERANG-BERANG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat : Berang-berang ditemukan di seluruh penjuru dunia kecuali di Australia. Mereka suka menghabiskan sebagian besar waktu mereka di dalam air. • Penampilan: Berang-berang dapat berenang karena memiliki tubuh tegak, ekor meruncing, serta kakinya yang pendek dan berselaput. • Ukuran: Berang-berang yang hidup di sungai panjangnya sekitar 3 sampai 4 kaki, dari hidung ke ujung ekor, dan beratnya bisa mencapai 30 pon. Berang-berang laut dapat tumbuh

<ul style="list-style-type: none"> • Did You Know? Otters love to play! They enjoy sliding down mud or snow banks, playing "follow the leader," and chasing their friends! 	<p>hingga 5 kaki dan beratnya dapat mencapai 100 pon!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tahukah kamu? Berang-berang suka bermain! Mereka senang meluncur di lumpur atau salju, bermain "ikuti pemimpin," dan mengejar teman-teman mereka!
---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 5 Penerjemahan Teks Perjanjian Kerja Sama

Hasil Terjemahan Teks Perjanjian

BSu	BSa
<p style="text-align: center;">PERJANJIAN KERJA SAMA ANTARA BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA DAN</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">TENTANG PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK BERTEMA BUDAYA</p>	<p style="text-align: center;">COOPERATION AGREEMENT BETWEEN AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION AND</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">CONCERNING TRANSLATION OF CULTURALLY THEMED CHILDREN'S STORYBOOKS</p>
<p>NOMOR: NOMOR:</p>	<p>NUMBER: NUMBER:</p>
<p>Pada hari ini , tanggal , bulan , tahun dua ribu dua puluh dua, yang bertanda tangan di bawah ini.</p>	<p>On this day , date , month , of two thousand and twenty-two, the undersigned.</p>
<p>1. E. Aminuddin Aziz :</p> <p>Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan</p>	<p>1. E. Aminuddin Aziz :</p> <p>The Head of The Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Teknologi dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang berkedudukan di Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur, yang selanjutnya disebut PIHAK PERTAMA.</p>	<p>Technology in this matter acts for and on behalf of The Language Development and Fostering Agency having its domiciled at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as the FIRST PARTY.</p>
<p>2. : , dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama , yang berkedudukan di Jalan , yang selanjutnya disebut PIHAK KEDUA.</p>	<p>2. : , in this matter acts for and on behalf of , having its domiciled at , hereinafter referred to as the SECOND PARTY.</p>
<p>PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA secara bersama-sama disebut sebagai PARA PIHAK, sepakat mengadakan Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak Bertema Budaya, dengan ketentuan sebagai berikut:</p>	<p>THE FIRST PARTY and the SECOND PARTY are collectively referred to as the PARTIES, are agree and entered into the Cooperation Agreement concerning Translation of Culturally Themed Children's Storybooks, under the following requirements:</p>
<p style="text-align: center;">MAKSUD DAN TUJUAN Pasal 1</p>	<p style="text-align: center;">PURPOSES AND OBJECTIVES Article 1</p>
<p>(1) Perjanjian kerja sama ini dimaksudkan sebagai pedoman bagi PARA PIHAK dalam</p>	<p>(1) This cooperation agreement is intended as a guideline for the PARTIES in carrying out coordination and</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>melaksanakan koordinasi dan kerja sama sesuai dengan tugas, fungsi, dan wewenang masing-masing.</p> <p>(2) Tujuan Perjanjian Kerja Sama ini adalah sebagai bentuk pelaksanaan diplomasi bahasa dan untuk mendukung literasi melalui penerjemahan buku cerita anak bertema budaya.</p>	<p>cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.</p> <p>(2) The purpose of this Cooperation Agreement is as a form of implementation of language diplomacy and to support literacy through the translation of culturally themed children's storybooks.</p>
<p style="text-align: center;">RUANG LINGKUP Pasal 2</p>	<p style="text-align: center;">SCOPE Article 2</p>
<p>Ruang lingkup kerja sama ini meliputi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. PIHAK PERTAMA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak bertema budaya yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia; dan b. PIHAK KEDUA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak bertema budaya yang disediakan oleh PIHAK PERTAMA dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. 	<p>The scope of this cooperation includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The FIRST PARTY carries out the translation of culturally themed children's storybooks provided by the SECOND PARTY from Arabic into Indonesian; and b. The SECOND PARTY carries out the translation of culturally themed children's storybooks provided by the FIRST PARTY from Indonesian into Arabic.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p style="text-align: center;">PELAKSANAAN PASAL 3</p>	<p style="text-align: center;">IMPLEMENTATION Article 3</p>
<p>Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dikoordinasikan oleh Iwa Lukmana, Kepala Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, dan Ali Murtado, Pelaksana Fungsi Pensosbud KBRI Doha.</p>	<p>The implementation of this Cooperation Agreement was coordinated by Iwa Lukmana, Head of the Center for Language Strengthening and Empowerment Center, and Ali Murtado, Acting Social Security Function of the Indonesian Embassy in Doha.</p>
<p style="text-align: center;">TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PASAL 4</p>	<p style="text-align: center;">OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES Article 4</p>
<p>(1) PIHAK PERTAMA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. menyediakan 2 (dua) buku cerita anak berbahasa Indonesia bertema budaya dengan judul berikut: <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>yang akan diterjemahkan oleh PIHAK KEDUA;</p> <ol style="list-style-type: none"> b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa 	<p>(1) The FIRST PARTY shall have the following duties and responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. to provide two (2) culturally themed Indonesian children's storybooks with the following titles: <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>which will be translated by the SECOND PARTY;</p> <ol style="list-style-type: none"> b. to translate two children's storybooks provided by the SECOND PARTY from Arabic into Indonesian;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Arab ke dalam bahasa Indonesia;</p> <p>c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;</p> <p>d. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;</p> <p>e. menyetujui bahwa PIHAK KEDUA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi “.....”;</p> <p>f. mencetak dan mengirimkan masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar buku hasil terjemahan kepada PIHAK KEDUA sebagai bentuk diplomasi bahasa.</p> <p>(2) PIHAK KEDUA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:</p> <p>a. menyediakan dua buku cerita anak berbahasa Arab bertema budaya dengan judul berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>yang akan diterjemahkan oleh PIHAK PERTAMA;</p>	<p>c. to add the name of the translator in the translated book;</p> <p>d. to agree that the SECOND PARTY may include logos and mascots in the book;</p> <p>e. to approve that the SECOND PARTY may include the line of credit in the translated book: “.....”; and</p> <p>f. to print and deliver ten (10) copies of each translated book to the SECOND PARTY as a form of language diplomacy.</p> <p>(2) The SECOND PARTY shall have the following obligations and responsibilities:</p> <p>a. to provide two culturally theme children's storybooks in Arabic in the following titles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 2) <p>to be translated by the FIRST PARTY;</p> <p>b. to translate two children's storybooks provided by the FIRST PARTY from Indonesian into Arabic;</p> <p>c. to add the name of the translator in the translated book;</p>
--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>b. menerjemahkan dua buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK PERTAMA dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab;</p> <p>c. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;</p> <p>d. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;</p> <p>e. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku hasil terjemahan yang berbunyi “.....”; dan</p> <p>f. menyetujui bahwa buku hasil terjemahan PIHAK PERTAMA akan diunggah dan dipublikasikan di laman resmi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta laman penerjemahan daring dan akan didaftarkan di bawah lisensi CC-by-NC 4.0 yang kemudian dapat diedit, dihapus dan dimodifikasi</p>	<p>d. to approve that the FIRST PARTY may include logos and mascots in the translated book;</p> <p>e. to approve that the FIRST PARTY may include the line of credit in the translated book: "....."; and</p> <p>f. to approve that FIRST PARTY'S translated books will be uploaded and published on the official website of the Agency for Language Development and Cultivation, the online translation page, and it will be registered under the CC-by-NC 4.0 license which may be edited, deleted and modified also may be displayed in other media.</p>
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

serta dapat ditampilkan di media lain.	
PEMBIAYAAN Pasal 5	FINANCING Article 5
<p>Seluruh biaya yang timbul sebagai akibat dari perjanjian ini diatur sebagai berikut.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan cerita anak dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dibebankan kepada PIHAK PERTAMA. b. Biaya jasa penerjemah untuk penerjemahan cerita anak dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dibebankan kepada PIHAK KEDUA. c. Biaya pencetakan dan pengiriman masing-masing 10 (sepuluh) eksemplar hasil terjemahan 2 (dua) buku dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dibebankan kepada PIHAK PERTAMA. d. Biaya lain yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan 	<p>All expenditures incurred as a result of this agreement are governed as follows.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The translation services fee for the translation of children's stories from Arabic into Indonesian shall be charged to the FIRST PARTY. b. The translation services fee for the translation of children's stories from Indonesian into Arabic shall be charged to the FIRST PARTY. c. The printing and shipping expense of ten (10) copies of each two (2) translated book from Arabic into Indonesian provided by the SECOND PARTY shall be charged to the FIRST PARTY. d. Other expenses incurred as a result of this Cooperation Agreement shall be charged to



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Perjanjian Kerja Sama ini dibebankan kepada PARA PIHAK sesuai dengan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>the PARTIES under the laws and regulations.</p>
<p style="text-align: center;">PEMANTAUAN DAN EVALUASI Pasal 6</p> <p>Pemantauan dan evaluasi pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dilakukan secara bersama-sama oleh PARA PIHAK sekurang-kurangnya 1 (satu) kali dalam satu tahun.</p>	<p style="text-align: center;">MONITORING AND EVALUATION Article 6</p> <p>Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement is carried out jointly by the PARTIES at least 1 (one) time in one year.</p>
<p style="text-align: center;">KORESPONDENSI Pasal 7</p>	<p style="text-align: center;">CORRESPONDENCE Article 7</p>
<p>(1) Segala surat-menyurat serta pemberitahuan yang diperlukan dan diharuskan dalam pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini harus disampaikan kepada PARA PIHAK melalui alamat di bawah ini.</p> <p>PIHAK PERTAMA Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa</p>	<p>(1) All correspondence and notices required in the implementation of this Cooperation Agreement shall be delivered to the PARTIES by the following address.</p> <p style="text-align: center;">FIRST PARTY Head of Agency for Language Development and Cultivation</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Alamat : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur Telepon : (021) 29099245 Posel : kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id	Address : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur Phone : (021) 29099245 Email : kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id
PIHAK KEDUA Alamat : Telepon : Posel : (2) Penggantian dan/atau perubahan ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) oleh salah satu PIHAK harus dilakukan pemberitahuan secara tertulis kepada PIHAK lainnya.	THE SECOND PARTY Address : Phone : Email : (2) Any changes and/or amendments of the provision as referred to in article (1) by one of THE PARTY must be notified in writing to the other PARTY .
JANGKA WAKTU Pasal 8	DURATION Article 8
(1) Perjanjian Kerja Sama ini berlaku selama 1 (satu) tahun sejak tanggal ditandatangani oleh PARA PIHAK dan dapat diperpanjang atau diakhiri berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK .	(1) This cooperation agreement shall be effective for (1) one year from the date signed by the PARTIES and may be extended or terminated in accordance with the agreement of the PARTIES .



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>(2) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diperpanjang sesuai kebutuhan berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK, dengan terlebih dahulu dilakukan koordinasi paling lambat 3 (tiga) bulan sebelum berakhir masa berlakunya Perjanjian Kerja Sama ini.</p> <p>(3) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diakhiri sebelum jangka waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dengan ketentuan PIHAK yang bermaksud mengakhiri Perjanjian Kerja Sama wajib memberitahukan secara tertulis pada PIHAK lainnya paling lambat 3 (tiga) bulan sebelum rencana pengakhiran.</p>	<p>(2) This cooperation agreement may be extended under the agreement of the PARTIES, with prior coordination no later than (3) three months prior to the expiration of this Agreement.</p> <p>(3) This agreement may be terminated prior to the duration as referred to in article (1) with the provisions of the PARTY intending to terminate the Cooperation Agreement must inform in writing to the other PARTY no later than (3) three months prior to the planned termination.</p>
<p>LAIN-LAIN Pasal 9</p>	<p>MISCELLANEOUS Article 9</p>
<p>(1) Perjanjian Kerja Sama ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila terjadi</p> <ol style="list-style-type: none"> a. perubahan ketentuan perundang-undangan atau perubahan kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Perjanjian Kerja Sama ini; 	<p>(1) This Cooperation Agreement may be automatically terminated or annulled in the event of</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Amendments of laws and regulations or government policies that shall not possible



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>b. keadaan kahar (<i>force majeure</i>), antara lain kebakaran, bencana alam, gempa bumi, pemogokan masal, kerusuhan, perang, pandemi, dan sebagainya sebagai akibat alam dan tidak dapat dihindari oleh PIHAK yang terkena.</p>	<p>this Cooperation Agreement to take place;</p> <p>b. Force majeure, among other things fire, natural disaster, earthquake, mass strike, riot, war, pandemic, and so on as a result of nature and cannot be avoided by the affected PARTY.</p>
<p>(2) PIHAK yang terkena keadaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib memberitahukan kepada PIHAK lainnya.</p> <p>(3) Perjanjian ini dibuat dalam dua salinan dan PARA PIHAK akan memegang satu salinan yang sama-sama dianggap sebagai salinan asli.</p> <p>(4) Perjanjian ini telah dinegosiasikan oleh PARA PIHAK dalam bahasa Inggris untuk kemudian diterjemahkan ke bahasa Indonesia. Jika terdapat perbedaan makna antara dua versi bahasa tersebut, perjanjian dalam bahasa Inggris yang dianggap benar.</p> <p>(5) Hal-hal yang dianggap perlu dan belum diatur dalam Perjanjian Kerja</p>	<p>(2) The PARTY affected by the situation as referred to in paragraph (1) must inform the other PARTY.</p> <p>(3) This Agreement is made in two copies and the PARTIES shall have one copy which shall be considered as the original copy.</p> <p>(4) This Agreement has been negotiated by the PARTIES in English version for hereinafter shall be translated to Indonesian. Should there be any differences in meaning between the two languages, the Agreement in English shall prevail.</p> <p>(5) Any matters which are considered necessary and have not been governed</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Sama ini akan diatur tersendiri dalam suatu addendum yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dengan Perjanjian Kerja Sama ini.</p>	<p>herein will be governed separately in an addendum which is an integral part of this Cooperation Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">PENUTUP Pasal 10</p>	<p style="text-align: center;">CLOSING PROVISIONS ARTICLE 10</p>
<p>Perjanjian Kerja Sama ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli, bermeterai cukup, masing-masing tertulis sama dan mempunyai kekuatan hukum yang sama, dan setiap pihak mendapat 1 (satu) rangkap asli.</p>	<p>This Cooperation Agreement is made in (2) two original copies, with duly stamped, each of which is written the same and has the same legal force, and each party shall have (1) one original copy.</p>
<p>PIHAK PERTAMA Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, E. Aminuddin Aziz</p>	<p>THE FIRST PARTY Head of Agency for Language Development and Cultivation, E. Aminuddin Aziz</p>
<p style="text-align: center;">PIHAK KEDUA</p>	<p style="text-align: center;">THE SECOND PARTY</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN
TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman : <http://www.pnj.ac.id>, e-pos : humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

JUDUL PKL: Laporan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan
Pemberdayaan Bahasa: Penerjemahan Buku Cerita Anak dan
Teks Perjanjian Kerja Sama

No	Hari/tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	23/09/2022	Pertemuan pembuka	
2	29/12/2022	Revisi bab I Pendahuluan	
3	05/01/2023	Revisi bab II Tinjauan Pustaka	
4	12/01/2023	Revisi bab III dan IV Hasil pelaksanaan & Penutup	
5	18/01/2023	Finalisasi	

Depok, 18 Januari 2023
Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP 196201291988111001